Porównanie tłumaczeń Liczb 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy też, kto w otwartym polu\* dotknie zabitego mieczem lub zmarłego, lub ludzkich kości, lub grobu, będzie nieczysty przez siedem dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy też, kto na otwartym polu dotknie człowieka zabitego mieczem, zmarłego z przyczyn naturalnych, ludzkich kości albo grobu, będzie nieczysty przez siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto dotknie na polu zabitego mieczem lub umarłego, lub kości ludzkich, lub grobu będzie nieczysty przez siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także kto by się kolwiek dotknął na polu, bądź mieczem zabitego, bądź umarłego, bądź kości człowieczej, albo grobu, nieczystym będzie przez siedem dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się kto na polu dotknie trupa człowieka zabitego abo też swą śmiercią umarłego, abo kości jego, abo grobu, nieczysty będzie przez siedm dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie będzie przez siedem dni nieczysty, kto w otwartym polu dotknie zabitego mieczem, zmarłego, kości ludzkich albo grobu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także każdy, kto w otwartym polu dotknie zabitego mieczem lub umarłego, lub kości ludzkich, lub grobu, będzie nieczysty przez siedem dni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez siedem dni nieczysty będzie każdy, kto w otwartym polu dotknie zabitego mieczem, dotknie zmarłego, kości ludzkich albo grobu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie przez siedem dni będzie nieczysty ten, kto w otwartym polu dotknie człowieka zabitego mieczem, zmarłego, ludzkich kości lub grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez siedem dni nieczystym będzie ten, kto na polu dotknie [człowieka] poległego od miecza albo zmarłego, albo kości ludzkich lub też grobu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy, kto przebywa na otwartym polu i dotknie człowieka, który został zabity mieczem, albo martwego ciała, albo kości człowieka, albo grobu, będzie rytualnie skażony przez siedem dni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний, хто лиш доторкнеться на лиці поля вбитого чи мертвого чи людської кости чи гробівця, сім днів буде нечистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także kto się dotknął na polu tego, który poległ od miecza, bądź zmarłego, bądź ludzkiej kości, bądź mogiły będzie nieczystym przez siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdy, kto by na otwartym polu dotknął kogoś zabitego mieczem albo zwłok, albo kości człowieka, albo grobowca, będzie nieczysty przez siedem dni. |

1. 1) w otwartym polu, עַל־ּפְנֵי הַּׂשָדֶה , tj. na obliczu pola. [↑](#footnote-ref-2)